

साकीमा का गाना

Sakimas sang

✍ Ursula Nafula

🎸 Peris Wachuka

♫ Nandani

💬 hindi / bokmål

🎹 nivå 3

(uten bilder)



साकीमा अपने परिवार और अपनी चार साल की बहन के साथ रहता था। वे एक अमीर आदमी की ज़मीन पर रहते थे। उनका घास फूस का घर पेड़ों की कतार के आखिर में था।

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå ved enden av en rad med trær.



जब साकीमा तीन साल का था तब वह बीमार पड़ा और उसने अपनी आंखों की रोशनी खो दी। साकीमा एक प्रतिभावान बालक था।

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.

साकीमा ऐसे कई काम कर सकता था जो अन्य छ: वर्षीय बालक नहीं कर सकते थे। उदाहरण के लिए, वो गांव के बुजुगों के साथ बैठता और महत्वपूर्ण मुद्दों पर चर्चा करता।

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.

साकीमा के माता पिता अमीर आदमी के घर पर काम करते थे। वह घर से जल्दी चले जाते और देर से घर लौटते। साकीमा को उसकी बहन के साथ छोड़कर जाते थे।

...

Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike mannen. De dro tidlig om morgen og kom tilbake sent på kvelden. Sakima ble igjen sammen med lilleøstera si.

साकीमा को गाना गाना पसंद था। एक दिन उसकी माँ ने उससे पूछा  
“तुमने कहाँ से यह गाने सीखे, साकीमा?”

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte  
moren hans ham: "Hvor har du lært disse  
sangene, Sakima?"



साकीमा ने जवाब दिया “ये ऐसे ही आते हैं, माँ। मैं इनको अपने मन में सुनता हूँ जब मैं गाता हूँ”

...

Sakima svarte: “De kommer bare, mamma. Jeg hører dem i hodet mitt og så synger jeg.”

साकीमा को अपनी छोटी बहन के लिए गाना पसंद था, विशेषकर तब जब उसे भूख लगती थी।

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlingssangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.

“क्या तुम इसे फिर से गा सहते हो और फिर,” उसकी बहन ने उसे प्राथना की। साकीमा मान गया और फिर से गया और फिर ।

...

“Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?”  
pleide søstera hans å be ham. Sakima aksepterte  
og sang den igjen og igjen.



एक शाम जब उसके माता पिता वापस घर आए, वे बहुत चुप थे।  
साकीमा जान गया कि कुछ ठीक नहीं है।

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de  
veldig stille. Sakima visste at noe var galt.

“क्या हुआ, माँ, पिताजी?” साकीमा ने पुछा। साकीमा को पता था कि अमीर आदमी का लड़का खो गया है। वह आदमी बहुत ही उदास और अकेला था।

...

“Hva er i veien, mamma, pappa?” spurte Sakima. Sakima fikk vite at den rikemannens sønn var borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.

“मैं उनके लिए गा सकता हूँ। वे फिर से खुश हो जायेगे, ”साकीमा ने अपने माता पिता से कहा। पर उसके माता पिता ने मना कर दिया। “वे बहुत अमीर हैं। तुम केवल एक अंधे लड़के हो। क्या तुम सोचते हो कि तुम्हरा गाना उनकी मदद करेगा?”

...

“Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen”, sa Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide ham. “Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din kommer til å hjelpe ham?”

जो भी हो, साकीमा ने हार नहीं मानी। उसकी छोटी बहन ने उसका साथ दिया। वह बोली, “साकीमा के गाने मुझे शांत करते हैं जब मैं भूखी होती हुँ। वे अमीर आदमी को भी शांती देगे।”

...

Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: ”Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også.”



उसी दिन, साकीमा ने अपनी बहन से कहा कि उसे अमीर आदमी के घर ले चले।

...

Neste dag ba Sakima lilleøstera si om å lede ham til huset til den rike mannen.

वह एक बड़ी सी खिड़की के निचे खड़ा हो गया और उसने अपना पसंदीदा गाना गाना शुरू कर दिया। धीरे से, अमीर आदमी का सिर बड़ी सी खिड़की से दिखने लगा

...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike mannen å vise seg gjennom det store vinduet.

कर्मचारियों ने अपना काम रोका जो वो कर रहे थे। उन्होंने साकीमा का सुंदर गाना सुना। लेकिन एक आदमी बोला, “कोई भी मालिक को दिलासा नहीं दे सकता। यह अंधा लड़का क्या सोचता है कि उनको दिलासा देगा?”

...

Arbeiderne stoppet det de holdt på med. De hørte på Sakimas vakre sang. Men én mann sa: "Ingen har vært i stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han kan trøste ham?"

साकीमा ने अपना गाना खत्म किया और जाने के लिए मुड़ा। लेकिन अमीर आदमी बाहर निकल और बोला, “कृपया दोबारा गाओ।”

...

Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: "Vær så snill og syng igjen."

उसी समय, दो आदमी पालकी ले कर आए। उन्हें अमीर आदमी का बेटा घायल और सड़क के किनारे पड़ा मिला।

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en båre. De hadde funnet den rikemannens sønn banket opp og forlatt i veikanten.

अमीर आदमी बहुत खुश था अपने लड़को को देख कर। दिलासा देने के लिए उसने साकीमा को पुरस्कार दिया। वह अपने बेटे और साकीमा को ले कर अस्पताल गया तब साकीमा फिर से देख सका।

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

साकीमा का गाना

Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreført av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](#).